

**ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN ZUR
PERSONALVERMITTLUNG
DER CARPEDIEM POLAND SP. Z O.O.**

**OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG
W ZAKRESIE POŚREDNICTWA PRACY
FIRMY CARPEDIEM POLAND SP. Z O.O.**

§ 1. Geltung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen

1. Folgenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen zur Personalvermittlung der CARPEDIEM POLAND sp. z o. o. (im Folgenden: CARPEDIEM POLAND genannt) gelten für alle Personalvermittlungen zwischen der CARPEDIEM POLAND und den Auftraggeber, ohne weitere schriftliche Vereinbarungen.
2. Alle Leistungen der CARPEDIEM POLAND erfolgen ausschließlich aufgrund dieser Allgemeine Geschäftsbedingungen (im Folgenden: AGB genannt). Diese sind Bestandteil aller Verträge, die CARPEDIEM POLAND mit ihren Auftraggebern (des weiteren u.a. auch Kunde oder Auftraggeber genannt) über die von ihr angebotenen Leistungen bezüglich der Personalvermittlung schließt. Sie gelten auch für alle zukünftigen Leistungen auch wenn sie nicht nochmals ausdrücklich vereinbart werde.
3. Vereinbart CARPEDIEM POLAND mit ihren Auftraggebern andre Bedingungen, gelten für diese Verträge die AGB nachrangig und ergänzend.
4. Die Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden oder Dritter finden keine Anwendung, auch wenn CARPEDIEM POLAND ihrer Geltung im Einzelfall nicht gesondert widerspricht oder der Kunde erklärt, nur zu seinen Bedingungen den Vertrag abschließen zu wollen. Selbst wenn CARPEDIEM POLAND auf ein Schreiben Bezug nimmt, das AGB des Auftraggebers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener AGB.
5. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten ausschließlich gegenüber Unternehmern und juristischen Personen.
6. CARPEDIEM POLAND erbringt als Arbeitsvermittlungsagentur Arbeitsplatzvermittlungsdienste für Auslandseinsätze auf der Grundlage der Eintragung in das vom Marschall der Wojwodschafft Opolskie /poln. Marszałek Województwa Opolskiego/ geführte Register unter der Nummer 6760 (Eintragungsdatum: 23.11.2010).

§ 2. Vertragserfüllung

1. Im Rahmen der Personalvermittlung beauftrag der Auftraggeber die CARPEDIEM POLAND mit der Suche und Vermittlung von Mitarbeitern (nachfolgend auch „Bewerber“ oder „Kandidat“ genannt) nach Maßgabe einer mit dem Auftraggeber abzustimmenden Auftragsbestätigung, die u.a. die Mitarbeiteranzahl beinhaltet. Die Auftragsbestätigung wird Bestandteil des Vertrages.
2. Die Auftragsbestätigung muss mindestens folgende Angaben beinhalten:
 - a) die Anzahl der freien Arbeitsplätze,
 - b) voraussichtliche Dauer des Beschäftigungsverhältnisses bzw. einer anderen Erwerbstätigkeit,
 - c) die Art der Tätigkeit und die Arbeitsbedingungen,
 - d) Arbeitsentgelt,
 - e) die den Arbeitnehmern zustehenden Sozialleistungen.
3. Soweit die Parteien in der vorgenannten Auftragsbestätigung nichts anderes vereinbart haben, gelten die folgenden vertraglichen Regelungen:
 - a) die Anzahl der Arbeitsplätze beträgt : 1 Arbeitsplatz;
 - b) die Beschäftigungsdauer des Bewerbers beträgt 6 Monate. Diese kann im Einvernehmen zwischen dem Bewerber und dem Auftraggeber verlängert werden;
 - c) das Arbeitsentgelt, die Art der Tätigkeit und die Arbeitsbedingungen sowie die dem Bewerber zustehenden Sozialleistungen werden den gesetzlichen Bestimmungen des Beschäftigungsstaates und den streng einzuhaltenden Tarifverträgen entsprechen. Die Bewerber werden in Vollzeit beschäftigt und erhalten ein Grundgehalt von mindestens 1.500,00 EUR brutto. Die Regelarbeitszeit beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche. Die Vergütung wird spätestens am 15. eines jeden Monats ausbezahlt;
 - d) Personen, die eine Beschäftigung aufnehmen, haben auf Antrag bei der zuständigen Behörde des Beschäftigungslandes Anspruch auf folgende gesetzlich vorgesehene Leistungen: Sozialleistungen Familienbeihilfe, Differenzzahlung, Arbeitslosengeld, Notstandshilfe, Pensionsvorschuss, Übergangsgeld, Familienzuschlag, Familienbeihilfe, Kinderbetreuungsgeld, Krankengeld; Altersleistungen (Rente).
4. CARPEDIEM POLAND wird für den Auftraggeber geeignete Bewerber für die in der Auftragsbestätigung beschriebenen Tätigkeiten aussuchen, eine Vorauswahl treffen, die Bewerbungsunterlagen der

§ 1. Zakres obowiązywania ogólnych świadczenia usług

1. Poniższe ogólne warunki świadczenia usług w zakresie pośrednictwa pracy firmy CARPEDIEM POLAND sp. z o. o. (zwanej dalej: CARPEDIEM POLAND) znajdują zastosowanie do wszystkich usług pośrednictwa pracy realizowanych przez CARPEDIEM POLAND dla klienta, bez konieczności zawierania dalszych pisemnych porozumień.
2. Wszystkie usługi świadczone przez CARPEDIEM POLAND oparte są wyłącznie na niniejszych ogólnych warunkach świadczenia usług (dalej: AGB). Wchodzą one w skład wszystkich umów, które CARPEDIEM POLAND zawiera ze swoimi kontrahentami (zwani dalej również: klientami lub Zleceniodawcami) na świadczenie usług pośrednictwa pracy. Znajdują one zastosowanie względem wszystkich przyszłych usług, nawet jeśli nie zostaną ponownie uzgodnione.
3. W przypadku uzgodnienia przez CARPEDIEM POLAND ze swoimi kontrahentami innych warunków, niniejsze ogólne warunki mają zastosowanie do tych umów w sposób podrzędny i uzupełniający.
4. Ogólne warunki klienta lub osób trzecich nie mają zastosowania, nawet wówczas, gdy CARPEDIEM POLAND nie zaprzeczyła im wprost lub klient oświadczył, że zawarze umowę tylko na swoich warunkach. Nawet jeśli CARPEDIEM POLAND odniesienie się w tym względzie do pisma zawierającego lub odnoszącego się do warunków Zleceniodawcy lub strony trzeciej, to nie stanowi to akceptacji ze strony CARPEDIEM POLAND na to, że warunki te mają zastosowanie.
5. Niniejsze ogólne warunki mają zastosowanie wyłącznie do przedsiębiorców i osób prawnych.
6. CARPEDIEM POLAND świadczy usługi pośrednictwa do pracy za granicą na rzecz pracodawców zagranicznych jako agencja zatrudnienia na podstawie wpisu do rejestru prowadzonego przez Marszałka Województwa Opolskiego pod numerem 6760 (data wpisu 23.11.2010 r.).

§ 2. Wykonanie umowy

1. W ramach procesu rekrutacji Zleceniodawca powierza CARPEDIEM POLAND poszukiwanie i rekrutację pracowników (zwanych dalej również „aplikantami” lub „kandydatami”) zgodnie z potwierdzeniem zamówienia uzgodnionym ze Zleceniodawcą, obejmującym m.in. wskazanie liczby pracowników. Potwierdzenie zamówienia stanowi integralną część umowy.
2. Potwierdzenie zamówienia musi określać co najmniej następujące warunki:
 - a) liczbę miejsc pracy,
 - b) przewidywany okres zatrudnienia lub innej pracy zarobowej,
 - c) rodzaj oraz warunki pracy,
 - d) zasady wynagradzania pracowników,
 - e) przysługujące osobom podejmującym pracę świadczenia socjalne.
3. O ile nie Strony nie ustaliły inaczej w ww. potwierdzeniu zamówienia obowiązują następujące ustalenia umowy:
 - a) liczba miejsc pracy wynosi 1;
 - b) okres zatrudnienia kandydata wynosi 6 miesięcy. Okres ten może być w ramach uzgodnień pomiędzy kandydatem a Zleceniodawcą wydłużony;
 - c) zasady wynagradzania, rodzaj oraz warunki pracy, jak i przysługujące pracownikom świadczenia socjalne odpowiadać będą przepisom prawa kraju, w którym kandydat będzie zatrudniony oraz wymogom branżowym znajdującym bezwzględne zastosowanie. Kandydaci zatrudnieni będą w pełnym wymiarze czasu pracy, a należne im wynagrodzenie zasadnicze wyniesienie co najmniej 1 500,00 EUR / miesiąc brutto. Norma czasu pracy wynosić będzie 8 godzin dziennie i 40 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie wypłacane będzie nie później niż do 15 dnia każdego miesiąca;
 - d) osobom podejmującym pracę przysługiwać będą na zasadach prawem przewidzianych na ich wniosek złożony do właściwego organu kraju zatrudnienia następujące świadczenia socjalne m.in. zasiłek rodzinny, wyrównawczy, zasiłek dla bezrobotnych, zasiłek pomostowy, świadczenia przedemerytalnego, zasiłek przejściowy, dodatek rodzinny, świadczenia rodzinne, zasiłek opiekuńczy, świadczenia z tytułu choroby i świadczenia z emerytalnego.
4. CARPEDIEM POLAND wyszuka dla Zleceniodawcy kandydatów do zatrudnienia na stanowisku i o kwalifikacjach określonych w potwierdzeniu zamówienia, dokona wstępnego wyboru, przygotowuje

Bewerber vorbereiten und die Bewerberexposés der Bewerber dem Auftraggeber vorstellen. Der Auftraggeber erteilt der CARPEDIEM POLAND den Auftrag zum Tätigwerden; die CARPEDIEM POLAND schuldet jedoch kein konkretes Ergebnis. In dieser Hinsicht ist die Haftung der CARPEDIEM POLAND ausgeschlossen.

5. Der Auftraggeber erklärt sich bereit der CARPEDIEM POLAND, alle Informationen, die für die Durchführung des Vermittlungsauftrages erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen. Dies gilt vor allem für die Anfertigung einer Stellenbeschreibung und der Bestimmung der Auftragsbestätigung.
6. Bewerberexposés, die der Auftraggeber von CARPEDIEM POLAND erhält, bleiben Eigentum von CARPEDIEM POLAND. Jedes Bewerberexposé ist streng vertraulich zu behandeln, es ist bei Nichteinstellung des Bewerbers unverzüglich an CARPEDIEM POLAND zurückzugeben. Eine Weitergabe der Bewerberexposés an Dritte sowie das Erstellen von Kopien für den eigenen Gebrauch ist nicht erlaubt.
7. Eine Vermittlung ist dann erfüllt, wenn:
 - a) zwischen dem Auftraggeber und dem Bewerber ein Befristet oder unbefristet Beschäftigungsverhältnis zustande kommt, auch dann wenn dieses von der ausgeschriebenen Stellenbeschreibung abweicht,
 - b) die Beschäftigung in Vollzeit, Teilzeit oder einem Minijob vorzuziehen wird,
 - c) aufgrund der Weitergabe(direkte oder indirekte) von Unterlagen bzw. Informationen durch den Auftraggeber an Dritte (z.B. an ein verbundenes Unternehmen) zwischen dem Bewerber und dem Dritten ein Beschäftigungsverhältnis geschlossen worden ist,
 - d) zwischen dem Auftraggeber und dem Bewerber binnen 12 Monaten nach Beendigung dieses Vertrages ein Beschäftigungsverhältnis zustande kommt,

§ 3. Informationspflicht

1. Der Auftraggeber ist verpflichtet CARPEDIEM POLAND unverzüglich, spätestens innerhalb von 3 Tagen darüber zu informieren ob zwischen dem Auftraggeber (oder einem Dritten dem der Auftraggeber die Personenbezogene Daten des Kandidaten zur Verfügung gestellt hat) und dem Bewerber ein Beschäftigungsverhältnis zustande gekommen ist, beziehungsweise ob und wenn ja, dann wann, so ein Verhältnis in der Zukunft zustande kommen wird.
2. Der Auftraggeber ist verpflichtet, CARPEDIEM POLAND unverzüglich und unaufgefordert unter Übersendung einer Kopie des geschlossenen Beschäftigungsvertrages von einem Vertragsschluss zwischen ihm und einem von der CARPEDIEM POLAND vorgestellten Bewerber zu unterrichten.
3. Der Auftraggeber ist gehalten, diese Information spätestens bei Zustandekommens eines Beschäftigungsverhältnisses (Vertragsschluss zwischen dem Auftraggeber oder einem Dritten an den die Kontaktaten des Kandidaten weitergegeben wurden, und dem Kandidaten), anzuzeigen.
4. Diese Information beinhaltet den Zeitpunkt des Vertragsschlusses, die Laufzeit des Vertrages, sowie Art und Höhe der an den Mitarbeiter zu zahlenden Vergütung.
5. Der Auftraggeber ist ferner verpflichtet der CARPEDIEM POLAND unverzüglich (nicht später jedoch als 3 Tage) über die Zurverfügungstellung oder die Weitergabe an den Dritte der Kandidaten-Personenbezogene Daten, zur informieren.
6. Im Falle einer Kündigung des zwischen dem Auftraggeber und dem Kandidaten abgeschlossenen Vertrages ist der Auftraggeber verpflichtet, die CARPEDIEM POLAND darüber innerhalb von 3 Tagen zur Informieren und eine Ablichtung (Scan) des Arbeitszeugnisdokuments des Kandidaten oder ein andres amtliches Dokument vorzulegen, aus dem die Beendigung des Arbeitsverhältnisses zu entnehmen ist.

§ 4 Zusätzliche Pflichten des Auftraggebers

1. Der Auftraggeber ist verpflichtet:
 - a) für den Bewerber eine Sozial-, Kranken- und Unfallversicherung abzuschließen und ihm einer Versicherung gegen Tropenkrankheiten zu gewähren,
 - b) für den Bewerber Sozial- und Krankenversicherungsbeiträge sowie Steuervorauszahlungen zu berechnen und termingerecht abführen,
 - c) den Bewerbern eine in seiner Muttersprache verfasste Information über sichere und hygienische Arbeitsbedingungen sowie über die

dokumente aplikacyjne kandydatów spełniających wymagania i przedstawi Zleceniodawcy przygotowane dokumenty aplikacyjne kandydatów. Zleceniodawca udziela CARPEDIEM POLAND zlecenia do podjęcia określonych czynności. CARPEDIEM POLAND nie jest zobowiązane do osiągnięcia konkretnego rezultatu. W tym zakresie CARPEDIEM POLAND nie ponosi odpowiedzialności za osiągnięcie konkretnego efektu.

5. Zleceniodawca zobowiązuje się podać CARPEDIEM POLAND wszystkie informacje niezbędne do realizacji zamówienia. Dotyczy to przede wszystkim przygotowania opisu stanowiska i uzgodnienia potwierdzenia zamówienia.
6. Dokumenty aplikacyjne, które Zleceniodawca otrzyma od CARPEDIEM POLAND, pozostają własnością CARPEDIEM POLAND. Dokumenty aplikacyjne należy traktować z zachowaniem ścisłej poufności i niezwłocznie zwrócić do CARPEDIEM POLAND, w przypadku niezatrudnienia Kandydata. Ujawnianie dokumentów aplikacyjnych osobom trzecim lub sporządzanie ich kopii na własny użytek jest zabronione.
7. Usługę pośrednictwa Strony uznają za wykonaną, jeżeli:
 - a) Kandydat zostanie zatrudniony na czas określony lub nieokreślony przez Zleceniodawcę, nawet jeśli zakres obowiązków zatrudnionego Kandydata różni się to od opisu stanowiska pracy w profilu wymagań,
 - b) Kandydat zatrudniony jest w pełnym lub niepełnym wymiarze pracy lub w ramach Minijob,
 - c) Kandydat zatrudniony zostanie przez Osobę Trzecią na podstawie dokumentów lub informacji ujawnionych (pośrednio lub bezpośrednio) przez Zleceniodawcę (np. podmiot powiązany),
 - d) Kandydat w ciągu 12 miesięcy od rozwiązania niniejszej umowy, zostanie zatrudniony przez Zleceniodawcę,

§ 3. Obowiązek informacyjny

1. Zleceniodawca jest zobowiązany poinformować niezwłocznie CARPEDIEM POLAND w terminie 3 dni, czy zostatał zawiązany stosunek zatrudnienia pomiędzy Zleceniodawcą (lub osobą trzecią, której Zleceniodawca dane osobowe Kandydata przekazał) a Kandydatem, ewentualnie, czy w przyszłości, a jeżeli tak to kiedy taki stosunek zostanie zawiązany.
2. Zleceniodawca jest zobowiązany samodzielnie i niezwłocznie poinformować CARPEDIEM POLAND o zawarciu umowy z Kandydatem przedstawionym przez CARPEDIEM POLAND, przesyłając kopię zawartej umowy zatrudnienia.
3. Zleceniodawca jest zobowiązany do przekazania ww. informacji najpóźniej w terminie ustanowienia stosunku zatrudnienia (zawarcia umowy między Zleceniodawcą lub osobą trzecią, której przekazał dane kontaktowe kandydata, a kandydatem).
4. Informacja powinna wskazywać datę zawarcia umowy, okres obowiązywania umowy, a także rodzaj i kwotę wynagrodzenia wypłacanego pracownikowi.
5. Zleceniodawca jest zobowiązany niezwłocznie (ale nie później niż w terminie 3 dni) poinformowania CARPEDIEM POLAND o udostępnieniu lub przekazaniu osobom trzecim danych osobowych kandydata.
6. W przypadku rozwiązania umowy pomiędzy Zleceniodawcą a kandydatem Zleceniodawca zobowiązany jest poinformować o tym CARPEDIEM POLAND w terminie 3 dni i przedłożyć jej kserokopię (scan) dokumentu świadectwa pracy pracownika lub innego dokumentu urzędowego potwierdzającego zakończenie stosunku pracy.

§ 4. Dodatkowe zobowiązania Zleceniodawcy

1. Zleceniodawca jest zobowiązany do:
 - a) zapewnienia kandydatowi podstawowego ubezpieczenia społecznego i zdrowotnego, a także ubezpieczenia od następstw nieszczęśliwych wypadków i chorób tropikalnych,
 - b) obliczania i terminowego odprowadzania składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne oraz zaliczek podatkowych w stosunku do kandydatów zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami prawa niemieckiego,

für Ihn geltenden arbeitsrechtlichen Vorschriften, einschließlich der Tarifverträge, zur Verfügung zu stellen;

- d) Stundenzettel unter Angabe des Namens, des Nachnamens und der Anzahl der Arbeitsstunden jedes Bewerbers zur erstellen und an CARPEDIEM POLAND bis zum dritten Arbeitstag des folgenden Kalendermonats per E-Mail zu übermitteln.

§ 5. Vergütung

1. Der Honoraranspruch entsteht, wenn eine Vermittlung zustande kommt.
2. Als Zahlungsdatum gilt der Tag an dem die Überweisung auf das Bankkonto der CARPEDIEM POLAND eingegangen ist.
3. Die Vergütung ist vom Abschluss eines Beschäftigungsverhältnisses dem Bewerber und dem Auftraggeber oder einem Dritten (dem der Auftraggeber die Personenbezogene Daten des Kandidaten zur Verfügung gestellt hat) abhängig. Ein Vergütungsanspruch der CARPEDIEM POLAND entsteht auch, dann, wenn der Bewerber vom Auftraggeber erneut eingestellt wird, unabhängig von der Dauer der Beschäftigungsunterbrechung.
4. Gegen Ansprüche der CARPEDIEM POLAND kann der Auftraggeber nur mit unstreitigen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen aufrechnen.
5. Sonderleistungen wie u.a. Eignungstests, Nebenkosten—oder Portokosten werden dem Auftraggeber gesondert in Rechnung gestellt.
6. Im Falle einer Kündigung des zwischen dem Auftraggeber und dem Kandidaten abgeschlossenen Vertrages ist der Auftraggeber verpflichtet, die CARPEDIEM POLAND darüber innerhalb von 3 Tagen zur Informieren und eine Ablichtung (Scan) des Arbeitszeugnisdokuments des Kandidaten oder ein andres amtliches Dokument vorzulegen, aus dem die Beendigung des Arbeitsverhältnisses zu entnehmen ist.
7. Das Vermittlungshonorar ist solange an die CARPEDIEM POLAND zu entrichten, wie lange das Vertragsverhältnis zwischen dem Auftraggeber und dem Bewerber andauert, auch wenn die Kooperation zwischen dem Auftraggeber und der CARPEDIEM POLAND inzwischen beendet ist (d.h. u.a. in Falle wen der Vertrag gekündigt, beendet oder aufgelöst worden ist).
8. Sofern der Stundensatz oder/ und das Zahlungsziel in der Auftragsbestätigung nicht vereinbart werden gilt ein Stundensatz in Höhe von 1,80 EUR pro Arbeitsstunde des Kandidaten zu, das Zahlungsziel beträgt in diesem Falle 7 Tage ab Ausstellungsdatum der Rechnung.
9. Die der CARPEDIEM POLAND zustehende Vergütung wird, ohne dass es eine Änderung der Vertragsbestimmungen bedarf, auch in den in § 5 Abs. 7 der AGBs beschriebenen Fällen, jedes Jahr zum 01.04, um den von der CARPEDIEM POLAND angezeigten Preisindex, erhöht (max. 20% pro Jahr jedoch nicht weniger als der vom GUS veröffentlichte Verbraucherpreisindex).
10. Zusätzliche Leistungen werden auf der Grundlage eines von CARPEDIEM POLAND individuell erstellten und auf die Bedürfnisse des Auftraggebers zugeschnittenen Angebots unter Berücksichtigung und Anwendung der vorgenannten Bedingungen in Rechnung gestellt.

§ 6. Vertragsstrafe, Zusätzliche Vergütung

1. Für jeden Fall der:
 - a) Nichtbenachrichtigung per E-Mail oder schriftlich der CARPEDIEM POLAND innerhalb von 3 Tagen ab dem Tage der Übermittlung der Kandidatenkontaktdaten über das Zustandekommen eines Beschäftigungsverhältnisses zwischen dem Kandidaten und dem Auftraggeber (oder einem Dritten im Falle einer Weitergabe von Unterlagen bzw. Informationen durch den Auftraggeber), oder der Kündigung eines Arbeitsvertrages zwischen dem Bewerber und dem Auftraggeber (oder einem Dritten im Falle einer Weitergabe von Unterlagen bzw. Informationen durch den Auftraggeber) innerhalb von 3 Tagen ab dem Tage der Kündigung des Arbeitsverhältnisses, ist CARPEDIEM POLAND berechtigt, dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 5.000,00 EUR zu berechnen und in Rechnung zu stellen, die für jeden Kandidaten und für jeden mit ihm abgeschlossenen Vertrag (einschließlich eines Nachtrags zur Änderung der Arbeits- und/oder Beschäftigungsbedingungen) gesondert berechnet wird,
 - b) Nichtbenachrichtigung der CARPEDIEM POLAND innerhalb von 3 Tagen über die Zurverfügungstellung oder die Weitergabe an

- c) udzielania kandydatom informacji w ich języku ojczystym co do bezpiecznych i higienicznych warunków pracy oraz co do obowiązujących ich przepisów prawa pracy, w tym układów zbiorowych prawa pracy;
- d) sporządzenia na bieżąco i dostarczenia CARPEDIEM POLAND drogą e-mailową do 3 dni roboczych następnego miesiąca kalendarzowego raportu ewidencjonującego czas pracy każdej z osób skierowanych ze wskazaniem imienia, nazwiska oraz liczby godzin pracy.

§ 5. Wynagrodzenie

1. Roszczenie o zapłatę należnego wynagrodzenia powstaje z chwilą wykonania usługi pośrednictwa.
2. Za datę zapłaty uważa się datę uznania wpłaty na rachunku bankowego CARPEDIEM POLAND.
3. Roszczenie o wypłatę wynagrodzenia uzależnione jest od zatrudnienia Kandydata przez Zleceniodawcę lub osobę trzecią (której Zleceniodawca udostępnił dane osobowe Kandydata). Roszczenie o zapłatę wynagrodzenia powstaje również, w przypadku ponownego zatrudnienia Kandydata przez Zleceniodawcę niezależnie od czasu trwania przerwy w zatrudnieniu.
4. Zleceniodawca może przedstawić do potrącenia z należnościami CARPEDIEM POLAND wyłącznie bezsporne lub stwierdzone prawomocnie roszczenia.
5. Koszt usług dodatkowych, takich jak m.in. przeprowadzenie testów umiejętności, koszty poboczne, jak i koszty wysyłki ponosi Zleceniodawca.
6. Obowiązek zapłaty wynagrodzenia za pośrednictwo pracy na rzecz CARPEDIEM POLAND istnieje tak długo, jak długo istnieje stosunek umowny między Zleceniodawcą a Kandydatem, nawet jeśli współpraca między Zleceniodawcą a CARPEDIEM POLAND została zakończona (tj. m.in. w sytuacji gdy umowa została rozwiązana, wypowiedziana lub wygasła).
7. W przypadku nieustalenia w potwierdzeniu zamówienia uzgodnionym ze Zleceniodawcą wysokości należnego wynagrodzenia godzinowego i/lub terminu zapłaty, CARPEDIEM POLAND przysługuje wynagrodzenie prowizyjne w kwocie 1,80 EUR za godzinę pracy Kandydata, zaś termin zapłaty wynosi 7 dni do dnia wystawienia faktury.
8. Wynagrodzenie należne CARPEDIEM POLAND będzie podwyższone bez konieczności zmiany postanowień umownych, w tym także w przypadkach opisanych w § 5 ust. 7 AGB co roku z dniem 01.04 o wskazany przez CARPEDIEM POLAND wskaźnik wzrostu cen (max. 20% lecz nie mniej niż wskaźnik wzrostu cen wzrostu cen towarów i usług konsumpcyjnych i ogłaszany przez GUS).
9. Dodatkowe usługi rozliczane będą w oparciu o indywidualnie przygotowaną przez CARPEDIEM POLAND i dopasowaną do potrzeb Zleceniodawcę ofertę z uwzględnieniem i przy zastosowaniu ww. warunków.

§ 6. Kara umowna, Dodatkowe Wynagrodzenie

1. W przypadku:
 - a) niepoinformowania CARPEDIEM POLAND mailowo lub pisemnie przez Zleceniodawcę w terminie 3 dni od przekazania danych kandydata o jego zatrudnieniu przez zleceniodawcę (lub osobę trzecią, której Zleceniodawca dane osobowe Kandydata przekazał), lub niepoinformowania CARPEDIEM POLAND przez Zleceniodawcę o rozwiązaniu umowy z Kandydatem przez Zleceniodawcę (lub osobę trzecią, której Zleceniodawca dane osobowe Kandydata przekazał) w terminie 3 dni od dnia jej rozwiązania, CARPEDIEM POLAND uprawniona jest do naliczenia i obciążenia Zleceniodawcę karą umowną w wysokości 5 000,00 EUR naliczanej odrębnie za każdego pracownika i od każdej zawartej z nim umowy (w tym każdego aneksu zmieniającego warunki pracy i/lub pracy),
 - b) niepoinformowania CARPEDIEM POLAND w terminie 3 dni o przekazaniu danych osobowych Kandydata osobom trzecim, CARPEDIEM POLAND uprawniona jest do naliczenia i obciążenia Zleceniodawcę karą umowną w wysokości 5 000,00 EUR naliczanej

den Dritte der Kandidaten-personenbezogener Daten, ist CARPEDIEM POLAND berechtigt, dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 5.000,00 EUR zu berechnen und in Rechnung zu stellen, die für jeden Kandidaten und in Bezug auf jeden Dritten, an die der Auftraggeber die personenbezogenen Daten des Kandidaten weitergegeben hat, getrennt berechnet wird.

2. Im Falle, wenn:

- a) der Auftraggeber der CARPEDIEM POLAND die Stundenzettel der Bewerber bis zum 13. des Folgemonats nicht übermittelt, ist CARPEDIEM POLAND berechtigt eine Pauschalvergütung in Höhe von 250 Stunden * des der Auftragsbestätigung zur entnehmenden Stundensatzes zu zahlen. Die Vorlage von Stundenzettel nach dem 13. des Folgemonats stellt keine Grund für eine Abänderung der berechneten Pauschalvergütung da. Ist die Nettovergütung in der Auftragsbestätigung nicht vereinbart, erfolgt die Berechnung gemäß § 5 Abs. 7 der AGBs,
- b) der Kandidat von einem Dritten beschäftigt wird, dem der Auftraggeber die persönlichen Daten des Kandidaten zur Verfügung gestellt hat, ist der Auftraggeber verpflichtet der CARPEDIEM POLAND für jeden Kandidaten eine Pauschalvergütung in Höhe von 5.000,00 EUR netto zu zahlen. Der Auftraggeber ist berechtigt, anstelle der Vergütung für jede Arbeitsstunde des Kandidaten einen Pauschalbetrag von 5.000,00 EUR netto für jeden an ihn vermittelten Kandidaten, zu zahlen.

§ 7. Haftung und Gewährleistung

1. Die CARPEDIEM POLAND haftet uneingeschränkt gegenüber dem Auftraggeber für Schäden, die aus der Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäßen Vertragserfüllung erfolgen oder mit ihnen verbunden sind, unter der Bedingung, dass der Auftraggeber nachweist, dass diese Schäden auf vorsätzliches oder grob fahrlässiges Verschulden der CARPEDIEM POLAND zurückzuführen sind. In allen anderen Fällen ist die Schadenersatzhaftung der CARPEDIEM POLAND ausgeschlossen.
2. Eigenschaften oder Qualifikationen des Kandidaten, die Qualität der Arbeitsleistung sowie die schriftlichen oder mündlichen Angaben der Kandidaten sind keine Zusicherungen der CARPEDIEM POLAND .
3. Bei den zwischen dem Bewerber und dem Auftraggeber geschlossenen Verträgen ist jede der Parteien verpflichtet, den der anderen Partei entstandenen Schaden zu decken, sofern dieser auf Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung des die Parteien bindenden Vertrags zurückzuführen ist, es sei denn, die Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung dieses Vertrags ist eine Folge von Umständen, für die die Parteien nicht haftbar gemacht werden kann.
4. Bei Nichteinhaltung der mit dem Bewerber geschlossenen Vertragsbedingungen durch den Auftraggeber ist der Auftraggeber verpflichtet dem Bewerber, die Anreisekosten zu erstatten. Die Haftung der CARPEDIEM POLAND ist in dieser Hinsicht ausgeschlossen.
5. Derjenige, der die Kosten für die Reise und die Rückkehr des Kandidaten zum Auftraggeber bezahlt hat, kann die damit zusammenhängenden Ansprüche allgemein vor den Gerichten am Sitz des ausländischen Arbeitgebers geltend machen.

§ 8. Geheimhaltung, Datenschutz

1. Die Parteien verpflichten sich, bezüglich der ausgetauschten Informationen auch 10 Jahre über die Dauer des Vertrages hinaus strengstes Stillschweigen zu bewahren. Das gilt insbesondere auch bezüglich der persönlichen, beruflichen und wirtschaftlichen Verhältnisse der jeweiligen Partei.
2. Personenbezogene Daten bzw. Unterlagen über die Kandidaten, insbesondere Arbeitnehmerprofile oder Zeugnisse oder Exposés dürfen weder Dritten zugänglich gemacht noch vervielfältigt werden, sind streng vertraulich zu behandeln und müssen, sofern kein Arbeitsverhältnis zustande kommt, unverzüglich an den jeweiligen Kandidaten oder der CARPEDIEM POLAND zurückgegeben werden.
3. Im Übrigen gelten die Bestimmungen der EU-Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO). Die Datenschutzbestimmungen bezüglich der Zurverfügungstellung personenbezogener Daten vereinbaren die Parteien im Personalvermittlungsvertrages.

održnie dla kařdego kandydata i kařdego podmiotu, ktřremu Zleceniodawca przekazał dane osobowe kandydata.

2. W przypadku:

- a) nieprzekazania raportu ewidencjonującego czas pracy kařdej z osřb skierowanych do 13 dnia następującego miesiąca Zleceniodawca zobowiązuje się zapłacić CARPEDIEM POLAND wynagrodzenie ryczałtowe w wysokości 250 godzin * aktualna stawka netto wynagrodzenia uzgodnionego w potwierdzeniu zamówienia. Przekazanie raporty po 13 dniu następującego miesiąca nie stanowi podstawy do korekty naliczonego wynagrodzenia ryczałtowego. W przypadku niezgodnienia stawki netto wynagrodzenia w potwierdzeniu zamówienia stawka ta obliczana jest zgodnie z § 5 ust. 7 AGB,
- b) zatrudnienia kandydata przez osřbę trzecią, ktřrej Zleceniodawca przekazał dane osobowe Kandydata Zleceniodawca zobowiązuje się do zapłaty na rzecz CARPEDIEM POLAND wynagrodzenia ryczałtowego w kwocie 5 000,00 EUR netto za kařdego kandydata. Zamiast zapłaty wynagrodzenia za kařdą godzinę pracy Kandydata Zleceniodawca uprawniony jest do zapłaty jednorazowej kwoty ryczałtowej w kwocie 5 000,00 EUR netto za skierowanego do niego kandydata.

§ 7. Odpowiedzialność oraz gwarancja

1. CARPEDIEM POLAND ponosi pełną i nieograniczoną odpowiedzialność wobec Zleceniodawcy za szkody, wynikłe z niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy, lub z nią związane, pod warunkiem, że Zleceniodawca udowodni, że szkody te powstały z winy umyślnej CARPEDIEM POLAND lub rařącego niedbalstwa. W pozostałych przypadkach odpowiedzialność odszkodowawczą CARPEDIEM POLAND z tytułu roszczeń wynikających Umowy lub z nią związanych, jest wyłączone.
2. CARPEDIEM POLAND nie ponosi odpowiedzialności gwarancyjnej za kwalifikacje kandydata, jakořć wykonywanej pracy, a także informacje pisemne lub ustne dostarczone przez kandydatów
3. W przypadku umów zawartych pomiędzy Kandydatem a Zleceniodawcą kařda z jej stron zobowiązana jest do pokrycia poniesionej przez drugą stronę szkody, o ile szkoda ta powstała w wyniku niewykonania lub nienależytego wykonania teřże umowy, chyba że niewykonanie lub nienależyte jej wykonanie jest następstwem okoliczności, za ktřre dana strona nie ponosi odpowiedzialności.
4. W przypadku niewywiązania się Zleceniodawcy z warunków umowy zawartej z Kandydatem stroną pokrywającą koszty dojazdu i powrotu Kandydata jest Zleceniodawca. Odpowiedzialność CARPEDIEM POLAND jest w tym zakresie wyłączone.
5. Strona, ktřra pokryła koszty dojazdu i powrotu Kandydata do pracy za granicą do Zleceniodawcy moře dochodzić związanych z tym roszczeń na zasadach ogólnych na drodze (w trybie) sądownym przed sądem siedziby Pracodawcy zagranicznego.

§ 8. Poufność, ochrona danych

1. Strony zobowiązują się do zachowania poufności uzyskanych w wykonaniu umowy informacji, w tym również przez okres 10 lat po okresie obowiązywania niniejszej umowy. Dotyczy to w szczególności osobistej, zawodowej i ekonomicznej sytuacji Stron.
2. Dane osobowe lub dokumenty dotyczące kandydatów, w szczególności profile pracownicze oraz świadectwa, nie mogą być udostępniane osobom trzecim ani powielane, muszą być traktowane ściśle poufnie, a jeśli nie zostanie nawiązany stosunek zatrudnienia, muszą zostać niezwłocznie zwrócone kandydatowi lub CARPEDIEM POLAND.
3. W pozostałym zakresie zastosowanie mają przepisy ogólnego unijnego rozporządzenia o ochronie danych (RODO). Zgodnie z ogólnym rozporządzeniem WE w sprawie ochrony osřb fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych (RODO). Strony okreřlą zasady udostępnienia danych osobowych kandydata w umowie pořrednictwa pracy.

§ 9. Schlussbestimmungen

1. Sämtliche Streitigkeiten, die sich aus den Beziehungen im Rahmen dieses Vertrages ergeben können, werden von für den Erfüllungsort der Personalvermittlungsdienstleistung zuständigen ordentlichen Gericht entschieden.
2. Dem Auftraggeber ist es ohne schriftliche Zustimmung und unter Androhung der Nichtigkeit untersagt, seine Rechte, darin die sich aus dem Vertrag ergebenden Forderungen, zu übertragen.
3. Die Forderung, die Gegenstand des Vertrages ist bzw. die sich daraus ergibt, darf nicht Gegenstand einer Übertragung, einer Schuldübernahme oder einer Belastung mit Rechten – darin beschränkten dinglichen Rechten – ohne schriftliche Zustimmung des der CARPEDIEM POLAND und unter Androhung der Nichtigkeit sein.
4. Auf alle Personalvermittlungen zwischen der CARPEDIEM POLAND und den Auftraggeber gilt ausschließlich das Recht des Erfüllungsortes der Personalvermittlungsdienstleistung .
5. Falls sich eine der Bestimmungen des die Parteien bindenden Vertrages als nichtig oder unwirksam erweisen würde, so wird dadurch die Gültigkeit oder Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen des Vertrages nicht berührt. In einem solchen Fall werden die Parteien die als ungültig bzw. unwirksam angesehene Bestimmung mit einer anderen Bestimmung ersetzen, die den wirtschaftlichen Zweck möglichst nahesteht und die ursprüngliche Absicht der Parteien widerspiegelt.
6. Für sie die Auslegung des die Parteien bindenden Vertrags und dieses AGBs ist die nach dem Sitz der Partei, von der diese Dokumente stammen, ermittelte Sprache verbindlich.

§ 9. Postanowienia końcowe

1. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle stosunków z niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla miejsca wykonania usługi pośrednictwa pracy.
2. Zleceniodawca nie może bez zgody wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności przenieść swoich praw, w tym wierzytelności wynikających z Umowy.
3. Wierzytelność będąca przedmiotem Umowy lub z niej wynikająca nie może być przedmiotem przekazu, przejęcia długu ani obciążenia prawami – w tym ograniczonymi prawami rzeczowymi – bez zgody CARPEDIEM POLAND wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności.
4. Do wszelkich usług pośrednictwa pracy realizowanych przez CARPEDIEM POLAND na rzecz Zleceniodawcy zastosowanie znajduje wyłącznie prawo właściwe dla miejsca wykonania usługi pośrednictwa pracy.
5. Gdyby jakiegokolwiek postanowienie Umowy łączącej strony okazało się nieważne lub bezskuteczne nie wpływa to na ważność lub skuteczność pozostałych jej postanowień. W takim wypadku Strony Umowy zobowiązane będą do zastąpienia postanowień Umowy uznanych za nieważne lub bezskuteczne innymi ważnymi i zgodnymi z prawem postanowieniami odzwierciedlającymi najbardziej zbliżony cel gospodarczy i pierwotną intencję Stron Umowy.
6. Strony wiąże wykładnia łączącej je umowy i niniejszych AGBs w języku właściwym według siedziby Strony, od której ww. dokumentu pochodzą.